

Lirica ungherese

Pilinszky János (1921-1981)
A SZERELEM SIVATAGA

Egy híd, egy forró betonút,
üríti zsebeit a nappal,
rendre kirakja mindenét.
Magad vagy a kataton alkonyatban.

Mint gyűrött gödör feneke a táj;
izzó hegek a káprázó homályban.
Alkonyodik. Dermeszt a ragyogás,
vakít a nap. Sosem felejtem, nyár van.

Nyár van és villámló meleg.
Állnak, s tudom, szárnyuk se rebben,
a szárnyasok, mint égő kerubok
a bedeszkázott, szálkás ketrecekben.

Emlékszel még? Először volt a szél;
aztán a föld; aztán a ketrec.
Tűz és ganaj. És néhanap
pár szárnycsapás, pár üres reflex.

És szomjuság. Én akkor Inni kértem.
Hallom ma is a lázas kortyokat,
és tehetetlen tűröm, mint a kő,
és kioltom a káprázatokat.

Észtendők múlnak, évek, s a remény -
mint szalma közt kidöntött piéhedény.

Botár Attila (1944) – Veszprém
KÉT SZKOLION

Száraz parton az út ma végig
jácintból ibolyába játszik.
Szikkadt szívemen éj kopogtat.
Állok elhagyatottan, árván.

Pásztorlány, aki énekelt először
Elbűvölt velem egy legényt, de másik
alig érkezett: szíve megállt -
hát ne dalolj te sem: gyászba borítlak én.

Botár Attila (1944) – Veszprém
EGY BÚCSÚSORHOZ

„Átkom szeressen végig a tengeren.”
Ezt kaptam attól vékony ólomlapon,
kit életemmel elfogadtam,
és akit asszonyaként öleltem.

János Pilinszky (1921-1981)
IL DESERTO DELL'AMORE

Un ponte, una strada d'asfalto ardente,
svuota le tasche con il sole
tutto quanto mette in mostra.
Sei solo nel tramonto catatonico.

Il paesaggio è come un fondo crespo di fossa;
cicatrici roventi nell'oscurità luminosa.
Tramonta. Lo sfavillio agghiaccia,
il sole acceca. Mai scorderò, fa estate.

Fa estate e caldo sfolgorante.
Fissi stanno i pennuti, lo so, nemmeno un'ala sbatte,
come cherubini infuocati,
nelle scheggiate gabbie con tavole impalcate.

Ricordi ancora? Per primo fu il vento;
poi la terra; dopo la gabbia.
Fuoco e sterco. E ogni tanto
un paio di battiti d'ali, un paio di vuoti riflessi.

E la sete. Allora io chiesi da bere.
Sento ancor oggi i sorsi febbricitanti,
e il sopportare impotente, come la selce,
smorzo gli splendori abbaglianti.

Passano gli anni, dodici mesi e la speranza -
come gavetta, tra la paglia.

Traduzione di © Melinda Tamás-Tarr

Attila Botár (1944) – Veszprém
DUE SCOLI

Oggi tutta la via sull'arida sponda
dal giacinto in violetta tramuta.
Sul mio cuor riarso la notte bussa.
Sto in piedi abbandonata, orfana.

Pastorella che prima ha cantato
un giovane con me l'ha ammaliato
l'altra or venuta: suo cuor s'è fermato -
né tu cantare: t'avvolgo con il lutto.

Traduzione di © Melinda Tamás-Tarr

Attila Botár (1944) – Veszprém
DA UNA RIGA D'ADDIO

“Dannazione mia t'ami sul mare.”
Sulla lamina di piombo me l'ha donato,
colui che ho accolto con la mia vita,
e colui che da sua sposa l'ho abbracciato.

Botár Attila (1944) – Veszprém
GÖRBE SOROK KÚMBRIONBÓL

1.
Átjáró ez a város. Ünnepe estén
Olcsó zezugait bevonja fényvel
a pohárka tűz, s roskadozón
gyűjti a csűr szelid gesztenye illatát.
2.
Húronként kiveszünk a dallamokból.
Ének nem marad itt, se szó, se emlék –
születendően is délre vonul
innen a fény, s a húr pattog, akár a gally.

Botár Attila (1944) – Veszprém
SZTÉLÉ-FELIRAT

Shép tánc volt. Köszönöm. De térdemen már
gyermek nem lovagol s a húr se fénylik.
A virág kigyúl: rózsa-mohon
lépek az éj felé: várakozó talány.

¹ *Cumbrion/Kúmbrión: è la città nella zona circondata dagli odierni Carpazi, probabilmente tra la sponda destra dell'Istros (=Duna/Danubio) e le propaggini delle Alpi orientali, a nord dal lago Balaton. Dei suoi abitanti, della loro esistenza qui si accenna la prima volta. (E secondo le nostre conoscenze: l'ultima volta.) Dei dati della regione di Cumbriona/Kúmbriana si leggono soltanto nelle poesie di Atthis.² I popoli pannonici celtici immigrati in questa zona soltanto tra molti anni d. C. dessero questo nome a Veszprém odierna.*

A mai Kárpátok övezte területen, feltehetően az Isztrosz (Duna) jobb partja és az Alpok melletti nyúlványai közé eső területen, a Balatontól északra fekvő város. Lakóiról, pusztán léteiről említés először itt esik. (És ismereteink szerint: utóljára.) Kúmbriana tartományról adatok csupán Atthisz

Attila Botár (1944) – Veszprém
VERSI TORTI DAL CUMBRION¹

1.
Questa città è un passo. Alla sera
della festa il fuoco di bicchiere
dora gli angoli bassi con la luce
e dal granaio chinando coglie il profumo di castagne.
2.
Le melodie dalle corde leviamo.
Qui canto non resta, né verbo, né ricordo –
da qui al sud la luce passa già in parto
e la corda scoppietta come un ramo.

Attila Botár (1944) – Veszprém
SCRITTA DI STELE

Bella danza era. Grazie. Alle ginocchia
bimbo più non cavalca, né arco brilla.
Il fiore avvampa: sul musco di rosa
passo verso la notte: enigma in sosta.

Traduzioni di © Melinda Tamás-Tarr

verseiben található. Kelta-pannon betelepülők a mai Veszprémnek csak jóval az időszámítás után adták e nevet.

² *Atthis: poetessa greca arcaica, (Sunion, 596 a. Cr. – ? [probabilmente nella zona di Cumbrion mori]), fu l'amica di Sappho. Suo nome significa: "di Attica".*

Ógörög költőné (Sunion, 596 Kr. e. – ? [valószínűleg Kúmbrión területén halt meg]), Sappho barátja volt. Neve „attikai”-t jelent.

Poesie tratte dal volume intitolato «Atthisz naptekercesei» [Le pergamene di Atthis] pp. 68, 2003, Median, Balatonfüred (pp.52, 53, 56)

„Atthisz naptekercesei” c. kötetből, 68 old., Median, Balatonfüred, 2003; (52, 53, 56 old.)

Prosa ungherese

Dezso Kosztolányi (1885-1936)
LA PARTITA A SCACCHI

Una sera mio padre entrò in camera mia con volto raggianti. Ricordo che lo guardavo attraverso la vetrata della porta mentre veniva verso di me con il suo passo agile, benché tutto impolverato e stanco, di ritorno dalla piazza d'armi. Entrò, e, mentre si toglieva la sciabola, mi disse:

— Domani andrai dai signori Tarr. Il mio colonnello ti ha assunto come precettore di suo figlio Aladár.

Poi mi strinse a sé e mi baciò.

— Comportati bene, figlio mio.

L'indomani bussai col cuore in gola ad un gran portone di quercia riccamente intagliato.

Quando lo vidi, Aladár mi porse con noncuranza la mano gracile e pallida, ma poco dopo avevamo già fatto amicizia. Da allora ogni giorno andavo a casa

sua e passavo interi pomeriggi seduto sul suo letto. Nella camera tiepida e sonnolenta il ventilatore ronzava silenziosamente, il canarino pigolava talvolta e nel camino crepitava il fuoco mentre noi sfogliavamo bei libri illustrati e guardavamo attraverso la finestra. Ma i pomeriggi sembravano interminabili e ci annoiavamo. Una volta venne fuori una scacchiera. Aladár mi insegnò a giocare, ma non era molto esperto ed attento e dopo una settimana lo vincevo quasi sempre.

Quando anche gli altri di casa sua seppero delle partite a scacchi e delle mie vittorie, la madre di Aladár, una signora magra e coi capelli brizzolati, mi pregò di andare da lei.

— Lascialo fare — mi disse, — Aladár diventa molto triste ed è spiacente se non riesce in qualche cosa. Tu sei un ragazzo intelligente e saprai come devi fare.